



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société  
dans le monde grec antique*

*Vinciane Pirenne-Delforge*

6 mars 2025

# Variations épiques sur l'abattage rituel (2)

---

*Cours 2024-2025 – « La part des dieux : la Grèce comme culture sacrificante »*

## Sacrifice à Athéna à Pylos (Homère, *Odyssée* III, 417-476)

- une génisse est amenée et l'on applique de l'or sur ses cornes
- arrivée d'un vase avec de l'eau lustrale et un panier avec des grains d'orge
- ouverture du processus par l'eau lustrale et le jet de grains d'orge
- prière et jet dans le feu de quelques poils de la tête de l'animal en prémices
- coup de hache sur le cou de la bête, accompagné du cri des femmes (*ololugē*)
- l'animal est soulevé de terre et égorgé : le sang coule dans un vase préparé
- découpe de l'animal et répartition (cf. *Iliade* I, II).

Homère, *Odyssée* III, 4-9

οἱ δὲ Πύλον, Νηληϊὸς εὐκτίμενον πτολίεθρον,  
ἶξον· τοὶ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἱερὰ ῥέζον, 5  
ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι κυανοχαίτη.  
ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκόσιοι δ' ἐν ἑκάστη  
εἶατο, καὶ προὔχοντο ἑκάστοθι ἐννέα ταύρους.  
εὖθ' οἱ σπλάγχνα πάσαντο, θεῶ δ' ἐπὶ μηρί' ἔκηαν.

Ils arrivaient à Pylos, la cité de Nélée, la solide, où l'on sacrifiait (*hiera rhezein*) au bord de la mer, des taureaux robe-noire, au dieu crin-d'azur, tremble-terre. Il y avait neuf espaces de banquets, cinq cents hommes prenaient place dans chacun d'eux. Ils couchèrent, près de chaque, neuf taureaux. On mangeait les viscères, on faisait brûler les cuisseaux pour le dieu.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

Homère, *Odyssée* III, 40-48

δῶκε δ' ἄρα σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευε 40  
χρυσείῳ δέπαϊ· δειδισκόμενος δὲ προσηύδα  
Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·  
« εὐχέο νῦν, ὦ ξεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·  
τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἠντήσατε δεῦρο μολόντες.  
αὐτὰρ ἐπὴν σπείσης τε καὶ εὐξεαι, **ἧ θέμις ἐστί,** 45  
δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου  
σπεῖσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον ὄϊομαι ἀθανάτοισιν  
εὐχέσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι. »

Il leur donna une part de viscères, puis dans une coupe  
d'or versa le vin, et d'un geste adressa ces paroles  
à Pallas Athéna, la fille de Zeus porte-égide :  
« Prie maintenant, étranger, le dieu Poséidon notre maître,  
en l'honneur de qui vous trouvez ici ce banquet.  
Quand tu auras versé une libation et prié comme il faut (*themis*),  
passe alors la coupe de vin emmiellé à cette homme  
pour son offrande : de lui les immortels reçoivent, je pense,  
les prières. Car tous ont besoin des dieux chez les humains. »

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Homère, *Odyssée* III

vers 62 : ὥς ἄρ' ἔπειτ' ἠρᾶτο καὶ αὐτὴ πάντα τελεύτα,  
ainsi, elle [Athéna/Mentor] pria et accomplit tout elle-même.

vers 66 : **μοίρας δασσάμενοι δαίνοντ' ἐρικυδέα δαῖτα**  
ayant réparti les portions, ils partageaient le fameux festin.

Homère, *Odyssée* III, 40-48

δῶκε δ' ἄρα **σπλάγγων μοίρας**, ἐν δ' **οἶνον ἔχευε** 40  
χρυσείῳ δέπαϊ· δειδισκόμενος δὲ προσηύδα  
Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·  
« **εὐχέο νῦν, ᾧ ξεῖνε**, Ποσειδάωνι ἄνακτι·  
τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἠντήσατε δεῦρο μολόντες.  
αὐτὰρ ἐπὴν σπέισης τε καὶ εὐξεαι, **ἧ θέμις ἐστί**, 45  
δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου  
σπεῖσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον ὀϊομαι ἀθανάτοισιν  
εὐχέσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι. »

Il leur donna **une part de viscères**, puis dans une coupe d'or **versa le vin**, et d'un geste adressa ces paroles à Pallas Athéna, la fille de Zeus porte-égide :  
« **Prie maintenant, étranger**, le dieu Poséidon notre maître, en l'honneur de qui vous trouvez ici ce banquet.  
Quand tu auras versé une libation et prié comme il faut (*themis*), passe alors la coupe de vin emmiellé à cette homme pour son offrande : de lui les immortels reçoivent, je pense, les prières. Car tous ont besoin des dieux chez les humains. »

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Homère, *Odyssée* III, 40-48

δῶκε δ' ἄρα σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευε 40  
χρυσείῳ δέπαϊ· δειδισκόμενος δὲ προσηύδα  
Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·  
« εὐχέο νῦν, ὦ ξεῖνε, **Ποσειδάωνι ἄνακτι·**  
**τοῦ** γὰρ καὶ **δαίτης ἠντήσατε** δεῦρο μολόντες.  
αὐτὰρ ἐπὴν σπείσης τε καὶ εὐξεαι, ἥ θέμις ἐστί, 45  
δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου  
σπεῖσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον ὀϊομαι ἀθανάτοισιν  
εὐχέσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι. »

Il leur donna une part de viscères, puis dans une coupe  
d'or versa le vin, et d'un geste adressa ces paroles  
à Pallas Athéna, la fille de Zeus porte-égide :

« Prie maintenant, étranger, **le dieu Poséidon notre maître,**  
**en l'honneur de qui vous trouvez ici ce banquet.**

Quand tu auras versé une libation et prié comme il faut (*themis*),  
passe alors la coupe de vin emmiellé à cette homme  
pour son offrande : de lui les immortels reçoivent, je pense,  
les prières. Car tous ont besoin des dieux chez les humains. »

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Homère, *Odyssée* XIV, 73-77

βῆ δ' ἴμεν ἐς συφεούς, ὅθι ἔθνεα ἔρχατο χοίρων.  
ἔνθεν ἐλὼν δὺ' ἔνεικε καὶ ἀμφοτέρους **ἰέρυσεν**,  
εὔσέ τε μίστυλλέν τε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρεν.  
ὀπτήσας δ' ἄρα πάντα φέρον παρέθηκ' Ὀδυσῆϊ  
θέρμ' αὐτοῖσ' ὀβελοῖσιν, ὃ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνεν.

75

Il vint aux enclos où vivait parquée la troupe porcine.  
Là il prit deux porcelets et les *hiereuein* l'un et l'autre,  
écorcha, découpa, enfila les morceaux sur des broches,  
les grilla, les ôta, puis les déposa près d'Ulysse,  
sur leurs broches, tout chauds, et les saupoudra de farine.

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Homère, *Odyssée* XIV, 80-84

ἔσθιε νῦν, ὦ ξεῖνε, τά τε δμώεσσι πάρεστι, 80  
χοίρε'· ἀτὰρ σιάλους γε σύας μνηστῆρες ἔδουσι,  
οὐκ ὄπιδα φρονέοντες ἐνὶ φρεσὶν οὐδ' ἔλεητύν.  
οὐ μὲν σχέτλια ἔργα θεοὶ μάκαρες φιλέουσιν,  
ἀλλὰ δίκην τίουσιν καὶ αἴσιμα ἔργ' ἀνθρώπων.

Mange, étranger, ce repas de serviteur que je t'offre,  
des porcelets ! Les porcs gras, les prétendants se les mangent,  
eux qui n'ont dans le cœur ni pitié ni crainte divine.  
Ah, les dieux bienheureux n'aiment pas les actions insolentes,  
eux qui louent la justice (*dikē*) et les actions convenables (*aisima erga*) des  
humains.

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Homère, *Iliade* XXIV, 122-125

ἔνθ' ἄρα τόν γε  
εὖρ' ἀδινὰ στενάχοντα· φίλοι δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι  
ἐσσυμένως ἐπένοντο καὶ ἐντύνοντο ἄριστον·  
τοῖσι δ' ὄϊς λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ ἰέρευτο.

125

Là elle le  
trouva qui gémissait profusément. Autour de lui, ses compagnons  
s'affairaient avec ardeur et préparaient le repas du matin (*ariston*).  
Un grand mouton à toison avait été *hiereuein* par eux.

(trad. P. Judet de La Combe, légèrement modifiée)

Homère, *Odyssée* XIV, 80-84

ἔσθιε νῦν, ὦ ξεῖνε, τά τε δμώεσσι πάρεστι, 80  
χοίρε'· ἀτὰρ σιάλους γε σύας μνηστῆρες ἔδουσι,  
οὐκ ὄπιδα φρονέοντες ἐνὶ φρεσὶν οὐδ' ἔλεητύν.  
οὐ μὲν σχέτλια ἔργα θεοὶ μάκαρες φιλέουσιν,  
ἀλλὰ δίκην τίουσιν καὶ αἴσιμα ἔργ' ἀνθρώπων.

Mange, étranger, ce repas de serviteur que je t'offre,  
des porcelets ! Les porcs gras, les prétendants se les mangent,  
eux qui n'ont dans le cœur ni pitié ni crainte divine.  
Ah, les dieux bienheureux n'aiment pas les actions insolentes,  
eux qui louent la justice (*dikē*) et les actions convenables (*aisima erga*) des  
humains.

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Homère, *Odyssée* XIV, 414-417

ἄξεθ' ὑῶν τὸν ἄριστον, ἵνα **ξείνῳ ἱερεύσω**  
τηλεδαπῶ· πρὸς δ' αὐτοὶ ὀνησόμεθ', οἳ περ ὀϊζὺν 415  
δὴν ἔχομεν πάσχοντες ὑῶν ἔνεκ' ἀργιοδόντων·  
ἄλλοι δ' ἡμέτερον κάματον νήποινον **ἔδουσι**.

Amenez le meilleur des pourceaux, je vais le *hiereuein* en l'honneur de notre hôte étranger ; profitons-en nous aussi : il n'est guère de souffrance que nous n'endurions pour nos porcs aux dents blanches. Impunément d'autres gens dévorent le fruit de nos peines.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

*Iliade* VII, 314-315

**τοῖσι** δὲ βοῦν **ἱέρευσεν** ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
ἄρσενά πενταέτηρον **ὑπερμενέϊ Κρονίῳ**

le seigneur des hommes, Agamemnon, sacrifia (*hiereuein*) **pour eux** un bœuf,  
un mâle de cinq ans, **au très puissant fils de Kronos.**

*Odyssée* XIII, 24-25

**τοῖσι** δὲ βοῦν **ἱέρευς** ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο  
**Ζηνὶ...**

Alkinoos sacrifia (*hiereuein*) **pour eux** un bœuf à **Zeus...**

Homère, *Odyssée* XIV, 414-417

ἄξεθ' ὑῶν τὸν ἄριστον, ἵνα **ξείνῳ ἱερεύσω**  
τηλεδαπῶ· πρὸς δ' αὐτοὶ ὀνησόμεθ', οἳ περ ὀϊζὺν 415  
δὴν ἔχομεν πάσχοντες ὑῶν ἔνεκ' ἀργιοδόντων·  
ἄλλοι δ' ἡμέτερον κάματον νήποινον **ἔδουσι**.

Amenez le meilleur des pourceaux, je vais le *hiereuein* pour notre hôte étranger ; profitons-en nous aussi : il n'est guère de souffrance que nous n'endurions pour nos porcs aux dents blanches. Impunément d'autres gens dévorent le fruit de nos peines.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

Homère, *Odyssée* XIV,

420-421 οὐδὲ συβώτης | λήθετ' ἄρ' ἀθανάτων· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν  
le porcher n'avait garde d'oublier les immortels car il faisait montre  
d'une belle sensibilité.

422-423 ἀλλ' ὃ γ' ἀπαρχόμενος κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλεν  
ἀργιόδοντος ὑὸς καὶ ἐπέυχετο πᾶσι θεοῖσι  
mais ayant prélevé des poils de la tête du porc aux dents blanches,  
il les jetait au feu et adressait une prière à tous les dieux.

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἣν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχῇ. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.

καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ὄπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμοιρᾶτο δαΐζων· 435  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῇ, Μαιάδος υἱί,  
θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστῳ·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὕος, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*

ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθῳ  
ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. Ils débitaient le reste, l'enfilèrent de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire. Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis ils se rassirent devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἣν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.

καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ὄπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμοιρᾶτο δαΐζων·  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱ, 435  
θῆκεν ἐπευζάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὕος, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*

ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. Ils débitaient le reste, l'enfilèrent de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire. Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἦν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.

**καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,**  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ᾧπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμοιρᾶτο δαΐζων·  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱ, 435  
θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὑός, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*

ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorgèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; **il jeta cela dans le feu**. Ils débitaient le reste, l'enfilèrent de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire. Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV,

420-421 οὐδὲ συβώτης | λήθετ' ἄρ' ἀθανάτων· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν  
le porcher n'avait garde d'oublier les immortels car il faisait montre  
d'une belle sensibilité.

422-423 ἀλλ' ὃ γ' **ἀπαρχόμενος** κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλεν  
ἀργιόδοντος ὑὸς καὶ ἐπέύχετο πᾶσι θεοῖσι  
mais ayant prélevé des poils de la tête du porc aux dents blanches,  
il les jetait au feu et adressait une prière à tous les dieux.

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἦν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.  
καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
**μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον** 430  
**ὄπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,**  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμμοιρᾶτο δαΐζων· 435  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱί,  
θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὑός, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*

ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεςσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. **Ils débitaient le reste, l'enfilaient de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout,** le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire. Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἣν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχῇ. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.  
καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ὄπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· **περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.**  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμμοιρᾶτο δαΐζων· 435  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱί,  
θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὑός, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.  
*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*  
ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεςσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. Ils débitaient le reste, l'enfilèrent de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. **Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire (aisima).** Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 80-84

ἔσθιε νῦν, ὦ ξεῖνε, τὰ τε δμῶεσσι πάρεστι,  
χοίρει'· ἀτὰρ σιάλους γε σύας μνηστῆρες ἔδουσι,  
οὐκ ὄπιδα φρονέοντες ἐνὶ φρεσὶν οὐδ' ἔλεητύν.  
οὐ μὲν σχέτλια ἔργα θεοὶ μάκαρες φιλέουσι,  
ἀλλὰ δίκην τίουσι καὶ αἴσιμα ἔργ' ἀνθρώπων.

Mange, étranger, ce repas de serviteur que je t'offre,  
des porcelets ! Les porcs gras, les prétendants se les mangent,  
eux qui n'ont dans le cœur ni pitié ni crainte divine.  
Ah, les dieux bienheureux n'aiment pas les actions insolentes,  
eux qui louent la justice (*dikē*) et les actions convenables (*aisima erga*) des  
humains.

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἦν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.  
καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ᾧπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο **δαιτρεύσων**· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα **διεμμοιράτο δαΐζων**·  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱ, 435  
θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας **βεῖμεν** ἐκάστω·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὕος, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.  
*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*  
ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ **μοίρη**.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. Ils débitaient le reste, l'enfilaient de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la **découpe**, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire (*aisima*). Il **divisa** le tout en sept et fit la **répartition**. Il déposa l'une des **parts** pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il **répartit** les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. [*échange de paroles*] Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa **part**.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἦν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχῆ. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.  
καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ᾧπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμμοιρᾶτο δαΐζων·  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱ, 435  
θῆκεν ἐπευζάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·  
**νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν**  
ἀργιόδοντος ὕος, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*

ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεςσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il. VII, 321 :

**νώτοισιν δ' Αἴαντα διηνεκέεσσι γέραιρεν**  
il honora Ajax de l'échine dans toute sa longueur.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorgèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. Ils débitaient le reste, l'enfilaient de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire (*aisima*). Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, **il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur**, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἣν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.  
καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ὄπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμμοιρᾶτο δαΐζων·  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱ, 435  
θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὕος, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*

ἦ ῥα, καὶ **ἄργματα θῦσε θεοῖς' αἰειγενέτησι,** 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεςσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. Ils débitaient le reste, l'enfilaient de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire (*aisima*). Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* **Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont.** Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 425-438, 446-448

κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζη δρυός, ἣν λίπε κείων· 425  
τὸν δ' ἔλιπε ψυχή. τοὶ δ' ἔσφαζάν τε καὶ εὔσαν,  
αἶψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πίονα δημόν.  
καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύνας ἀλφίτου ἀκτῆ,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον 430  
ὄπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
βάλλον δ' εἰν ἐλεοῖσιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη.  
καὶ τὰ μὲν ἔπταχα πάντα διεμμοιρᾶτο δαΐζων· 435  
τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱί,  
θῆκεν ἐπευζάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω·  
νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιρεν  
ἀργιόδοντος ὑός, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

*[échange de paroles entre Ulysse et Eumée]*

ἦ ῥα, καὶ ἄργματα θῦσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι, 446  
σπείσας δ' αἶθοπα οἶνον Ὀδυσσῆϊ πτολιπόρθω  
ἐν χεῖρεςσιν ἔθηκεν· ὁ δ' ἔξετο ἦ παρὰ μοίρη.

Il restait une bûche de chêne : il en frappa la bête. Le souffle vital quitta l'animal ; ils l'égorèrent, le firent roussir, puis le dépecèrent ; le porcher prélevait de la chair crue, commençant par tous les membres, à destination de la graisse opulente, la saupoudrant de farine d'orge ; il jeta cela dans le feu. Ils débitaient le reste, l'enfilaient de part en part sur des broches, le firent rôtir avec grand soin, puis retirèrent le tout, le déposant en vrac sur des planches. Pour la découpe, le porcher se leva. Il savait de cœur ce qu'il convenait de faire (*aisima*). Il divisa le tout en sept et fit la répartition. Il déposa l'une des parts pour les Nymphes et Hermès après les avoir priés, et il répartit les autres pour chacun. Du sanglier blanches-dents, il honora Ulysse de l'échine dans toute sa longueur, comblant le cœur de son maître. *[échange de paroles]* Il fit se consumer les prémices pour les dieux qui toujours sont. Après les libations, il offrit du vin fauve à Ulysse preneur de ville, puis il se rassit devant sa part.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Homère, *Odyssée* XIV, 73-75

βῆ δ' ἴμεν ἐς συφεούς, ὅθι ἔθνεα ἔρχατο χοίρων.  
ἔνθεν ἐλὼν δὺ' ἔνεικε καὶ ἀμφοτέρους **ἰέρυσεν**,  
εὔσέ τε μίστυλλέν τε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρεν

75

Il vint aux enclos où vivait parquée la troupe porcine.  
Là il prit deux porcelets et les *hiereuein* l'un et l'autre,  
écorcha, découpa, enfila les morceaux sur des broches...

Homère, *Odyssée* XIV, 414-415

ἄξεθ' ὑῶν τὸν ἄριστον, ἵνα ξείνῳ **ἰερέσω**  
τηλεδαπῶ.

Amenez le meilleur des pourceaux, je vais le *hiereuein* pour notre hôte  
étranger...

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

*Il.* VI, 308-309

ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ | ... **ἱερεύσομεν**

tout de suite, dans le temple, nous sacrifierons douze génisses (à Athéna)

*Il.* II, 402 (cf. aussi VII, 314)

αὐτὰρ ὃ βοῦν **ἱέρευσε** ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

alors, le seigneur des hommes, Agamemnon, sacrifia un bœuf (à Zeus)

*Il.* XXIII, 147

πεντήκοντα δ' ἔνορχα παρ' αὐτόθι μῆλ' **ἱερεύσειν**

je sacrifierais cinquante ovins non castrés là même... (au Spercheios)

*Od.* XIII, 24

τοῖσι δὲ βοῦν **ἱέρειυσ'** ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο

pour eux, Alkinoos sacrifia un bœuf (à Zeus)

*Il.* XXIV, 125 (repas dans le baraquement d'Achille)

τοῖσι δ' ὄϊς λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ **ἰέρευτο**

un grand mouton à toison avait été *hiereuein* par eux

*Od.* II, 56 (plainte à propos des prétendants)

βοῦς ἱερεύοντες καὶ ὄϊς καὶ πίονας αἴγας

*hiereuein* nos bovins, nos moutons, nos chèvres replètes

*Od.* XIV, 94 (plainte à propos des prétendants)

οὐ ποθ' ἐν **ἱρεύουσ'** ἱερήϊον οὐδὲ δύ' οἶα·

ce n'est pas un animal sacrificable, ni même deux qu'ils *hiereuein*.

*Il.* XXIV, 125 (repas dans le baraquement d'Achille)

τοῖσι δ' ὄϊς λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ **ἰέρευτο**

un grand mouton à toison avait été *immolé* par eux

*Od.* II, 56 (plainte à propos des prétendants)

βοῦς ἱερεύοντες καὶ ὄϊς καὶ πίονας αἴγας

*immolant* nos bovins, nos moutons, nos chèvres replètes

*Od.* XIV, 94 (plainte à propos des prétendants)

οὐ ποθ' ἐν **ἱρεύουσ'** ἱερήϊον οὐδὲ δύ' οἶα·

ce n'est pas un animal sacrificable, ni même deux qu'ils *immolent*.

Homère, *Odyssée* I, 91-92 (discours d'Athéna à Zeus)

πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἳ τέ οἱ αἰεὶ  
μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.

de défier tous les prétendants qui sans trêve égorgent (*sphazein*)  
d'innombrables moutons et bœufs cornus marche-torse.

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

Homère, *Odyssée* XIV, 249-251

ἔξῃμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρίηρες ἑταῖροι  
**δαίνυντ'**· αὐτὰρ ἐγὼν **ιερήϊα** πολλὰ παρεῖχον 250  
θεοῖσιν τε **ῥέζειν** αὐτοῖσιν τε **δαῖτα** πένεσθαι.

Pendant six jours, alors, mes compagnons très fidèles  
festoyèrent. Je leur fournissais de nombreux animaux  
à sacrifier (*rhezein*) aux dieux et pour nos propres festins (*dais*).

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

Homère, *Iliade* XXIV, 65-70

Ἥρη μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμαινε θεοῖσιν· 65  
οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μί' ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἑκτωρ  
φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἱ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν·  
ὥς γὰρ ἔμοιγ', ἐπεὶ οὐ τι φίλων ἠμάρτανε δώρων.  
**οὐ γὰρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης**  
**λοιβῆς τε κνίσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.** 70

« Héra, ne grogne pas à tout va contre les dieux.

Ils n'auront pas un seul et même honneur. Mais Hector,  
de tous les mortels qui sont en Ilion, était le plus aimé des dieux.

Il l'était vraiment de moi, car jamais il n'oubliait les dons qui me sont chers,  
jamais, à mon égard, un autel n'a manqué du festin bien partagé (*dais eisē*),  
de libation et de graisse (*knisē*). Cette part d'honneur (*geras*) qui est notre lot. »

(trad. P. Judet de La Combe)

δαίνοντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,  
ils mangèrent ; le cœur ne manquait de rien dans le repas équitable

Homère, *Iliade* XXIV, 65-70

Ἥρη μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμαινε θεοῖσιν· 65  
οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μί' ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἴκτωρ  
φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἱ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν·  
ὥς γὰρ ἔμοιγ', ἐπεὶ οὐ τι **φίλων** ἡμάρτανε **δώρων**.  
οὐ γὰρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης  
**λοιβῆς τε κνίσης τε**· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς. 70

« Héra, ne grogne pas à tout va contre les dieux.

Ils n'auront pas un seul et même honneur. Mais Hector,  
de tous les mortels qui sont en Ilion, était le plus aimé des dieux.

Il l'était vraiment de moi, car jamais il n'oubliait **les dons qui me sont chers**,  
jamais, à mon égard, un autel n'a manqué du festin bien partagé (*dais eisē*),  
**de libation et de graisse** (*knisē*). Cette part d'honneur (*geras*) qui est notre lot. »

(trad. P. Judet de La Combe)

δαίνοντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης,  
ils mangèrent ; le cœur ne manquait de rien dans le repas équitable

*Il.* VIII, 48 ; XXIII, 148 ; *Od.* VIII, 363

βωμός ... θυήεις

un autel odorant (*thuēeis*)

Eschyle, *Sept*, 698-701

Χο. ἀλλὰ σὺ μὴ ἴποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή-  
σηι βίον εὖ κυρήσας. μελάναιγισ ἔξ-  
εισι δόμων Ἐρινὺς, ὅταν ἐκ χερῶν  
**θεοὶ θυσίαν δέχονται.**

700

Cho. Ne te laisse pas exciter ! Tu ne seras pas dit mauvais si tu gagnes le bien qu'est la vie. L'Érinye à l'égide noire quittera la maison quand de tes mains les dieux recevront un sacrifice (*thusia*).

v. 79      **φιλοθύτων** δέ τοι πόλεος ὀργίων  
Des rites sacrificiels d'une cité généreuse (*philothutos*)

v. 269      Ἑλληνικὸν νόμισμα **θυστάδος** βοῆς  
l'institution grecque du cri de sacrifice (*thustas*)

## Homère

- ἱερὰ ῥέζειν / ἔρδειν (*hiera rhezein / erdein*)
- ἑκατόμβην ῥέζειν / ἔρδειν (*hekatombēn rhezein*)
- ἱερεύειν (*hiereuein*)

Homère, *Iliade* IX, 206-221

αὐτὰρ ὃ γε κρεῖον μέγα κάββαλεν ἐν πυρὸς αὐγῇ,  
ἐν δ' ἄρα νῶτον ἔθηκ' ὄϊος καὶ πίονος αἰγός,  
ἐν δὲ συὸς σιάλοιο ῥάχιν τεθαλυῖαν ἀλοιφῇ.  
τῷ δ' ἔχεν Αὐτομέδων, τάμνεν δ' ἄρα διὸς Ἀχιλλεύς.  
καὶ τὰ μὲν εὖ μίστυλλε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρε, 210  
πῦρ δὲ Μενoitιάδης δαῖεν μέγα ἰσόθεος φῶς.

αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐκάη καὶ φλόξ ἐμαράνθη,

ἀνθρακιὴν στορέσας ὀβελούς ἐφύπερθε τάνυσσε,  
πάσσε δ' ἀλὸς θεῖοιο κρατευτῶν ἐπαίρας.  
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὤπτησε καὶ εἰν ἐλεοῖσιν ἔχευε, 215  
Πάτροκλος μὲν σῖτον ἐλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ  
καλοῖς ἐν κανέοισιν, ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.  
αὐτὸς δ' ἀντίον ἴζεν Ὀδυσσεύος θεῖοιο  
τοίχου τοῦ ἐτέροιο, **θεοῖσι δὲ θῦσαι ἀνώγει**  
Πάτροκλον ὃν ἐταῖρον· **ὃ δ' ἐν πυρὶ βάλλε θυηλάς.** 220  
οἱ δ' ἐπ' ὀνειῖσθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

Il déposa un grand billot à la lumière du feu  
et y plaça le dos d'une brebis et d'une chèvre grasse,  
et l'échine d'un porc épais, fleurie de lard.  
Automédon tenait, le divin Achille découpait.  
Il débitait en bon ordre, enfilait sur des broches.  
Le fils de Ménécée alluma un grand feu, homme égal aux  
dieux.  
Quand le feu eut brûlé jusqu'au bout, quand la flamme se  
consuma,  
étalant la braise, il coucha les broches par-dessus.  
Les levants des chenets, il les couvrit d'un sel divin.  
Quand tout fut cuit, il le versa sur des planches.  
Patrocle, prenant le pain, le répartit sur la table  
dans de belles corbeilles et **Achille répartit les viandes.**  
Lui-même vient s'asseoir en face du divin Ulysse,  
devant le mur opposé. Et **il ordonna de sacrifier aux dieux,**  
à Patrocle, son compagnon. **Il jeta les *thuēlai* dans le feu,**  
et ils tendaient leurs mains vers les aliments préparés devant  
eux.

(trad. P. Judet de La Combe, modifiée)

## *Odyssee XIV*

422-423 : prémices (*aparchomenos*) des poils de tête jetés au feu (*en puri ballen*), avec une prière à tous les dieux.

427-429 : commencer (*archomenos*) par mettre des morceaux de chair crue (*ōmothetein*) dans de la graisse, le tout saupoudré de farine et jeté au feu (*en puri balle*).

434-436 : déposer (*tithēmi*) une portion des viandes rôties pour les Nymphes et Hermès, avec une prière.

446-447 : faire brûler les prémices (*argmata thuein*) et verser une libation.

## *Odyssee XIV*

422-423 : prémices (*aparchomenos*) des poils de tête jetés au feu (*en puri ballen*), avec une prière à tous les dieux.

427-429 : commencer (*archomenos*) par mettre des morceaux de chair crue (*ōmothetein*) dans de la graisse, le tout saupoudré de farine et jeté au feu (*en puri balle*).

434-436 : déposer (*tithēmi*) une portion des viandes rôties pour les Nymphes et Hermès, avec une prière.

446-447 : faire brûler les prémices (*argmata thuein*) et verser une libation.

*Iliade IX*, 219-220 : Achille ordonne à Patrocle de sacrifier (*thuein*) aux dieux et celui-ci jette les *thuēlai* au feu (*en puri balle*).

## *Odyssee XIV*

422-423 : prémices (*aparchomenos*) des poils de tête jetés au feu (*en puri ballen*), avec une prière à tous les dieux.

427-429 : commencer (*archomenos*) par mettre des morceaux de chair crue (*ōmothetein*) dans de la graisse, le tout saupoudré de farine et jeté au feu (*en puri balle*).

434-436 : déposer (*tithēmi*) une portion des viandes rôties pour les Nymphes et Hermès, avec une prière.

446-447 : faire brûler les prémices (*argmata thuein*) et verser une libation.

*Iliade IX*, 219-220 : Achille ordonne à Patrocle de sacrifier (*thuein*) aux dieux et celui-ci jette les *thuēlai* au feu (*en puri balle*).

*Odyssee XIV*

422-423 : prémices (*aparchomenos*) des poils de tête jetés au feu (*en puri ballen*), avec une prière à tous les dieux.

*Il. IX, 219 : sacrifier aux dieux (theoisi... thuein)*

## *Odyssee XIV*

422-423 : prémices (*aparchomenos*) des poils de tête jetés au feu (*en puri ballen*), avec une prière à tous les dieux.

427-429 : commencer (*archomenos*) par mettre des morceaux de chair crue (*ōmothetein*) dans de la graisse, le tout saupoudré de farine et jeté au feu (*en puri balle*).

434-436 : déposer (*tithēmi*) une portion des viandes rôties pour les Nymphes et Hermès, avec une prière.

446-447 : faire brûler les prémices (*argmata thuein*) et verser une libation.

Homère, *Odyssée* IX, 231-232

ἔνθα δὲ πῦρ κήαντες **ἐθύσαμεν** ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν,...

Là, ayant allumé du feu, nous faisons brûler (l'offrande) ; puis, prenant des fromages, nous mangeons nous aussi...

(trad. J. Casabona)

Homère, *Odyssée* XXII, 318-324

“αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι **θυοσκόος** οὐδὲν ἐοργῶς  
κείσομαι, ὥς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.”  
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·      320  
“εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι **θυοσκόος** εὐχεαί εἶναι,  
πολλάκι που μέλλεις **ἀρήμεναι** ἐν μεγάροισι  
τηλοῦ ἐμοὶ νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,  
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι.”

« Je n'ai rien fait avec eux si ce n'est en agissant (*erdein*) comme *thuoskoos* : dois-je mourir ? C'est qu'il n'est pour le bien aucune reconnaissance. » Le regard torve, il lui dit, Ulysse aux ruses nombreuses :  
« Si tu prétends n'avoir été, auprès d'eux, que *thuoskoos*, tu devais souvent prononcer au palais des prières pour que mon doux retour demeure une chose lointaine et que ma femme te suive et t'enfante une descendance... »

(trad. Ph. Brunet, modifiée)

Homère, *Iliade* IX, 496-501

ἀλλ' Ἀχιλεῦ δάμασον θυμὸν μέγαν· οὐδέ τί σε χρὴ  
νηλεὲς ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί,  
τῶν περ καὶ μείζων ἀρετὴ τιμὴ τε βίη τε.  
καὶ μὲν τοὺς **θυέεσσι** καὶ εὐχολῆς ἀγανῆσι  
**λοιβῆ** τε **κνίση** τε παρατρωπῶσ' ἄνθρωποι  
λισσόμενοι, ὅτε κέν τις ὑπερβῆη καὶ ἀμάρτη.

500

Achille, maîtrise ta grande fougue ! Tu ne dois pas avoir un cœur sans pitié. Même les dieux sont flexibles, alors que valeur, honneur et force sont plus grands chez eux : avec des **offrandes brûlées** (*thuea*), des **prières** douces, avec **libation** et **fumet de graisse**, les hommes les font dévier en priant, quand ils ont transgressé ou fauté.

(trad. P. Judet de La Combe, légèrement modifiée)

Homère, *Iliade* VI, 269-275

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης  
ἔρχεο σὺν **θυέεσσιν** ἀολλίσασα γεραιάς·  
**πέπλον** δ', ὅς τις τοι χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος  
ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,  
τὸν θεὸς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠϋκόμοιο,  
καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα **βοῦς** ἐνὶ νηῶ  
ἧνις ἠκέστας ἱερευσέμεν...

270

Va au temple d'Athéna, déesse des butins,  
avec des **offrandes à brûler** (*thuea*). Tu auras d'abord rassemblé les Anciennes.  
Prends le **voile** qui est le plus enchanteur et le plus grand  
dans le palais, celui qui t'est de beaucoup le plus cher,  
et pose-le sur les genoux d'Athéna aux beaux cheveux.  
Promets-lui de sacrifier dans le temple douze **génisses**  
d'une année, qui ignorent l'aiguillon...

(trad. P. Judet de La Combe, légèrement modifiée)

Homère, *Iliade* IX, 496-501

ἀλλ' Ἀχιλεῦ δάμασον θυμὸν μέγαν· οὐδέ τί σε χρὴ  
νηλεὲς ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί,  
τῶν περ καὶ μείζων ἀρετὴ τιμὴ τε βίη τε.  
καὶ μὲν τοὺς **θυέεσσι** καὶ εὐχολῆς ἀγανῆσι  
**λοιβῆ** τε **κνίση** τε παρατρῶσ' ἄνθρωποι  
λισσόμενοι, ὅτε κέν τις ὑπερβῆη καὶ ἀμάρτη.

500

Achille, maîtrise ta grande fougue ! Tu ne dois pas avoir un cœur sans pitié. Même les dieux sont flexibles, alors que valeur, honneur et force sont plus grands chez eux : avec des **offrandes brûlées** (*thuea*), des **prières** douces, avec **libation** et **fumet de graisse**, les hommes les font dévier en priant, quand ils ont transgressé ou fauté.

(trad. P. Judet de La Combe, légèrement modifiée)

Homère, *Iliade* XXIV, 65-70

Ἥρη μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμαινε θεοῖσιν· 65  
οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μί' ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἕκτωρ  
φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἱ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν·  
ὣς γὰρ ἔμοιγ', ἐπεὶ οὗ τι φίλων ἠμάρτανε δώρων.  
οὐ γὰρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης  
**λοιβῆς τε κνίσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.** 70

« Héra, ne grogne pas à tout va contre les dieux.

Ils n'auront pas un seul et même honneur. Mais Hector,  
de tous les mortels qui sont en Ilion, était le plus aimé des dieux.

Il l'était vraiment de moi, car jamais il n'oubliait les dons qui me sont chers,  
jamais, à mon égard, un autel n'a manqué du festin bien partagé (*dais eisē*),  
de libation (*loibē*) et de graisse (*knisē*). Cette part d'honneur (*geras*) qui est notre lot. »

(trad. P. Judet de La Combe)